

TWIN REFLECTIONS



TWIN REFLECTIONS



This book is dedicated to Jack Wells
President of the Friends of Bottrop

Acknowledgements

The Friends of Bottrop and the Friends of Blackpool would like to thank the Millennium Awards-for-All Lottery Grant which has given a lot of fun with the learning of new skills by members of both groups, all of which has made this book possible.

The editors George Holden, David Lee and Charles Heighway, wish to thank particularly the following in the production of this book.

Dorte Ravenscroft, Lorna Barnes and Kit Matthew for their translations of the text. Alan Jones the Blackpool Chairman of the Friends of Bottrop, Friedel Donat, Chairman of the Friends of Blackpool, the members of both groups in Germany and England for their photographs and support. Diane Lee the treasurer for looking after the money and Ted Lightbown of the Blackpool and Fylde Historical Society for his advice and prolific knowledge of Blackpool's past.

Published by the Friends of Bottrop

The contents of this book are the property of the Friends of Bottrop and are copyrighted. Any reproduction in whole or part is strictly prohibited unless by written permission of the publisher.

©2000 Friends of Bottrop



Introduction

Two Partnertowns in Word and Picture

Bottrop, the only mining town in the Ruhr area with many collieries, is on the way to a new future. Through the structural change, Bottrop will blossom into a thriving town with many opportunities for commercial enterprise, culture, sport and leisure.

Blackpool, the town on the coast of the Irish Sea, has always been a town of tourism, relaxation and conferences.

These two towns entered into a partnership and in 1980 the Mayor, Collin Hanson and Burgermeister, Ernst Wilczoc signed the charter.

One will not find academic facts and figures in this book. Here citizens of Blackpool and Bottrop, with a little support, have recorded a profile of their town in pictures.

We hope that this "Millennium Book" will offer a lot of pleasure and in addition contribute to the strengthening of the partnership.

Alan Jones - Chairman, Friends of Bottrop

Blackpoolbuch

Zwei Partnerstädte in Wort und Bild

Bottrop, die einstige Bergarbeiterstadt im Ruhrgebiet mit vielen Zechen, ist auf dem Weg in eine neue Zukunft. Durch den Strukturwandel wurde Bottrop eine Stadt im Grünen mit vielen Angeboten in Gewerbeansiedlung, Kultur, Sport und Freizeit.

Blackpool, die Stadt an der Irischen See, ist von jeher eine Stadt des Tourismus, der Erholung und der Tagungen.

Diese beiden Städte sind eine Partnerschaft eingegangen und im Jahre 1980 wurde die Urkunde von Mayor D. Collin Hanson und Oberbürgermeister Ernst Wilczok unterzeichnet.

In diesem Buch findet man keine wissenschaftlichen Abhandlungen und Zahlenreihen.

Hier haben Blackpooler und Bottroper Einwohner, mit kleiner Unterstützung von Profis, ihre Stadt in Bildern festgehalten.

Wir hoffen, dass dieses „Millennium-Buch“ viel Freude bereitet und dazu beiträgt, die Partnerschaft weiter auszubauen.

Friedel Donat - Club Der Freunde Blackpools e.v.



Awards for All 2008



Awards for All 2008

Signs celebrating Town Twinning and informing all visitors to the town are placed on the major roads on the outskirts leading to the town centre. Photo: Charles Heighway/David Lee

Anzeigeschilder, die Besucher über die Städtefreundschaften informieren, stehen an allen Blackpooler Ortseingängen an Hauptstrassen, die ins Stadtzentrum führen.

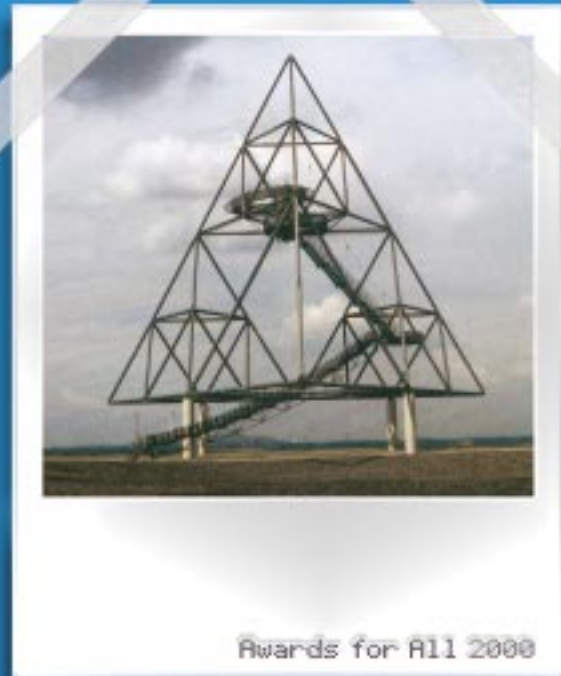
An verschiedenen Stellen der Stadt sind große Tafeln angebracht. Auf ihnen sind die Partnerstädte Bottrops aufgeführt. Neben Blackpool sind es Tourcoing in Frankreich, Veszprem in Ungarn sowie Berlin-Wedding und Merseburg in Deutschland. Foto: Hildegard Magdt

At various points around the town there are big signs displaying the names of Bottrop's twin towns. As well as Blackpool, Bottrop is twinned with Tourcoing in France, Veszprem in Hungary and Berlin-Wedding and Merseburg in Germany.



The Tower, at 518 ft (152m) is Blackpool's most famous landmark. Construction commenced in 1891 and used 2493 tons of steel and 93 tons of cast iron. It opened in May 1894 and its magnificent ballroom later in 1899 whilst the circus was completed the following year. Photo: George Holden

Mit einer Höhe von 152 Metern bis zur Fahnen Spitze ist er Blackpools bekanntestes Wahrzeichen. Konstruktionsbeginn war im Jahre 1891, und man verarbeitete beim Bau 2493 Tonnen Stahl sowie 93 Tonnen Guss-Eisen. Eröffnung war im Mai 1894 unter dem Vorsitz von John Bickerstaffe. Der prächtige Tanzsaal wurde 1899 fertiggestellt und die Dekorationen des berühmten Zirkus im Jahr darauf.



Das Tetraeder ist eine aus Stahlrohr gefertigte Pyramide. Sie steht auf einer Bergehalde, einem Tafelberg von ca 90m Höhe. Das Tetraeder selbst ist 50 m hoch und begehbar. So hat man einen guten Blick auf die Industrielandschaft der Umgebung. Foto: Siegfried Pick

The tetrahedron is a pyramid made of steel piping. It stands on a flat-topped slag-heap about 90 metres high. The tetrahedron itself is 50 metres high and is accessible on foot. It provides a good view of the surrounding industrial landscape.



Awards for All 2008

Blackpool Town Hall was opened in 1900 at a cost of £815,000. At one time it had an elegant spire topped with a 'Golden Hind' sailing ship weather vane, but both were removed in 1966. Blackpool became a County Borough in 1904. Photo: George Holden

Das Gebäude ist das Herz der Verwaltung von Blackpool so wie des politischen Lebens und wurde 1900 für £ 815.000 gebaut. Einst hatte es eine elegante Turmspitze mit Frances Drakes Segelschiff Golden Hind als Wetterhahn, die aber während der Restaurationsarbeiten 1966 abmontiert wurde.

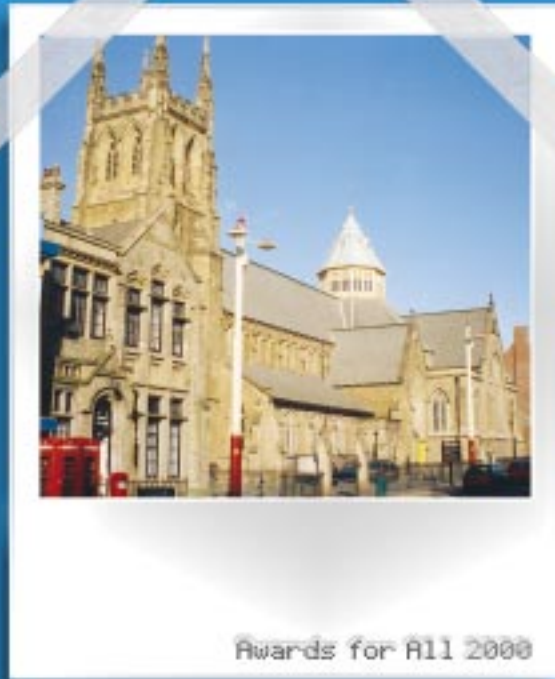


Awards for All 2008

Das Rathaus zu Bottrop ist der Hauptverwaltungssitz. Es wurde gebaut von 1910 bis 1916. Schon lange reichen die Räume nicht mehr aus und man mußte andere Gebäude dazumieten. Im Rathaus werden für ca 120,000 Bottroper Bürgerinnen und Bürger Dienstleistungen erbracht.

Foto: Monika Budke

The Town Hall is the main administration building and was built between 1910 and 1916. Civic services are dealt with here in the Town Hall for the 120,000 citizens of Bottrop.



Awards for All 2000

Sacred Heart Roman Catholic Church was opened in 1857 and designed by Edward W. Pugin, son of Augustus W. N. Pugin. Mrs Tempest of Broughton Hall paid for the erection of the church. Photo: Ken Gorman

Diese Kirche wurde schon 1857 im Zentrum Blackpools errichtet. Der Sohn des berühmten Architekten Augustus W .N. Pugin , Edward W. Pugin, entwarf Sacred Heart. Mrs. Tempest vom Anwesen Broughton Hall bezahlte den Bau der Kirche, deren Ostflügel 1894 erweitert und mit einem sehenswerten Leuchter ausgestattet wurde.



Awards for All 2000

Die Cyriakuskirche (katholisch) wurde von 1860 bis 1861 erbaut, nachdem die alte Kirche abgerissen wurde, die wegen der wachsenden Bevölkerungszahl viel zu klein geworden war. Heute ist das Gotteshaus die Hauptkirche aller 18 katholischen Kirchengemeinden in Bottrop Foto: Hans-Jürgen Dignath

The Cyriakuskirche was built during the years of 1860 and 1861, after the old church was torn down. The church was extensively renovated between 1966 and 1967 by a special procedure, since, during the years of 1907 to 1964, the church had sunk by 6.50m to 7.20m as a result of mining.



Awards for All 2008

St John's Parish Church was consecrated in 1878 by the Rt. Rev. Dr. Fraser, Bishop of Manchester. It replaced a smaller church built on the site in 1821. Its graveyard was removed in the 1920's. Photo: David & Diane Lee

Die Gemeindekirche Blackpools wurde im Jahre 1878 durch den Bischof von Manchester, Right Reverend Dr. Fraser, geweiht. St.John's ersetzte eine kleinere Kirche, die am selben Ort 1821 entstanden war. Der dazugehörige Friedhof bestand dort noch bis in die 20iger Jahre.



Awards for All 2008

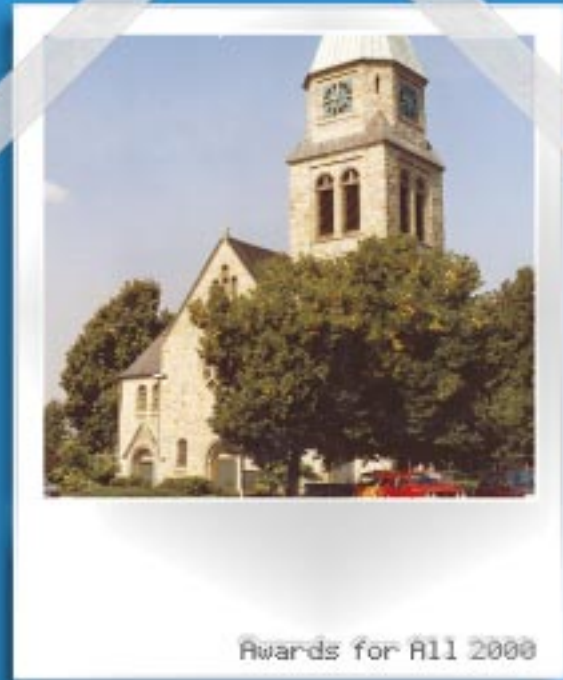
Martinskirche (evangelisch). 1884 wurde die Kirche eingeweiht. Ein im neugotischen Stil erbautes Gotteshaus nach den Plänen des Wuppertaler Architekten Bramesfeld. 1884 errichtet und 1902 erweitert ist die Martinskirche unter den neun Kirchen für ca 28,000 evangelische Christen die älteste. Foto: Monika Knorr

The Evangelical Martinskirche is situated in the city centre. It is in Neogothic style, built to the plans of the Wuppertal-born architect Bramesfeld. Constructed in 1884 and extended in 1902, the Martinskirche is the oldest of the nine churches serving the 28,000 strong Protestant community.



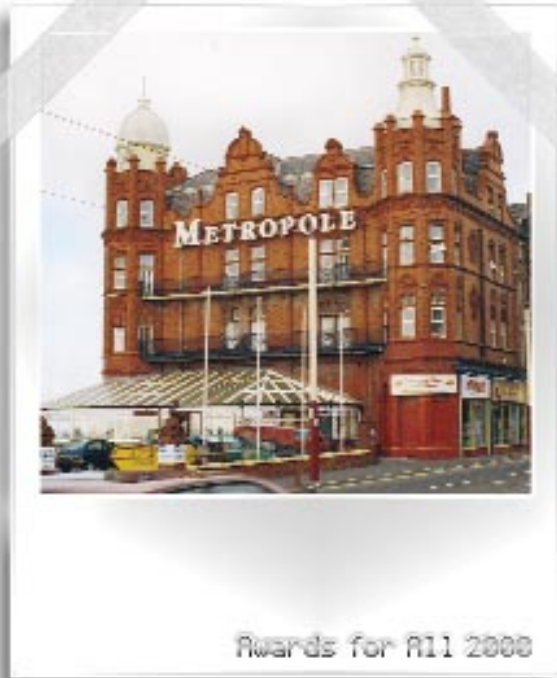
The Roman Catholic Chapel to Our Lady of Lourdes in Whinney Heys Road was consecrated and opened on May 14, 1957 by The Right Reverend T. E. Flynn, Bishop of Lancaster. The Chapel is in white Portland Stone and although original in design has its roots in Romanesque Architecture. Photo: Ted Lightbown

Diese römisch katholische Kapelle in der Whinney Heys Strasse wurde am 14. Mai 1957 eingeweiht und eröffnet von The Right Reverend T. E. Flynn, dem damaligen Bischof von Lancaster. Die Kapelle ist aus weissem Portland Stein, aber obwohl im Originalentwurf wurzelt der Baustil im Romanesken.



Johanneskirche (katholisch) im Stadtbezirk Kirchhellen. Sie ist das markanteste Bauwerk im Ortskern von Kirchhellen. Die Anfänge der Johanneskirche lassen sich bis in das 11. Jahrhundert zurückverfolgen. Architekt war der Münsteraner Dombaumeister W. Sunder-Plaßmann. Foto: Monika Knorr

This is the most striking construction in the heart of Kirchhellen. The foundations of the Johanneskirche date back to the 11th century. The ecclesiastical architecture of today was erected from 1923-24, and designed by the Münster cathedral architect W. Sunder-Plaßmann.



The Metropole is the only hotel on the west side of the Promenade. It has its origins in Bailey's hotel, built in the 1780's. The hotel was rebuilt and extended in the late 1890's. Photo: Ken Gorman

Dieses ist das einzige Hotel an Blackpools Promenade, das direkt am Meer liegt. Ursprünglich war es Bailey's Hotel und wurde von Lawrence Bailey in den Jahren nach 1780 erbaut. Die Princess Parade, die das Hotel umgibt, wurde 1912 von Prinzessin Louise freigegeben, einer Tochter von Königin Victoria.



Die Alte Apotheke ist ein bauliches Kleinod in unserer Stadt. Sie ist in einem Wohn und Geschäftshaus untergebracht, das 1895 durch den Essener Architekten Kunheim gebaut wurde. Seit ihrer Gründung ist die Apotheke im Familienbesitz und die älteste Stätte zur Arzneimittelversorgung in Bottrop. Foto: Dr. Horst Stadtmann

The old pharmacy is a constructional treasure in our town. It is within a residential and business building, by the Essen-born architect Kunheim in 1895. Since its foundation the pharmacy has been a family-run business and is the oldest medical supplier in Bottop.



Awards for All 2008

The Castle Casino was built on the cliffs at North Shore, near Uncle Toms Cabin in 1906, by Arthur T. Knowles for his French wife. He intended it to resemble an old French chateau, but his wife decided to remain in France and the house remained largely unoccupied for 30 years.

Photo: George Holden

Ganz in der Nähe der berühmten Onkel Tom's Hütte von 1906 wurde das Castle an der Steilküste von North Shore von Arthur T. Knowles für seine französische Frau erbaut. Er wollte dass es wie ein altes französisches Schloss aussah, aber seine Frau entschloss sich in Frankreich zu bleiben und das Bauwerk blieb 30 Jahre Lang meist unbewohnt.



Awards for All 2008

Die Villa Dickmann, ein strahlend weißes Gebäude, ist ein weiteres Schmuckstück in Bottrop. Sie liegt in einem gepflegten Landschaftsgarten und war im Besitz der Familie Dickman und wurde 1901-1903 errichtet. Heute ist dort das Grünflächenamt der Stadt untergebracht. Foto: Siegfried Pick

The Villa Dickmann, a bright white building, is another of Bottrop's architectural gems. It lies in a well-kept country garden, was owned by the Dickmann family and erected from 1901-1903. Today the town's office for green-belt areas is situated here.



Awards for All 2008

Marton Windmill, built in 1838 as a working mill, but now is preserved as a memorial to Allen Clarke, the author of books about the many mills that once dotted the Fylde landscape. Photo: Barry Shaw

Sie wurde 1838 in Betrieb genommen, ist aber heute nur noch ein Denkmal zu Ehren von Allen Clarke, dem Autor verschiedener Bücher über die vielen Windmühlen, die einst überall im Landkreis Fylde standen. Die Mühle wurde 1955 von der Stadtverwaltung übernommen und seither mehrmals renoviert. Sie fand zeitweise als Aktivitäts-Zentrum für Jugendliche Verwendung.



Awards for All 2008

Im Stadtgebiet gibt es noch einige Mühlen, die aber alle nicht mehr in Betrieb sind. Durch die Elektrifizierung verschwanden auch damals die malerischen Flügel, so daß man sie nur auf ganz alten Bildern sehen kann.

Foto: Heinz Liesner

In the town some mills still exist, but these are no longer in use. With the advent of electricity, the picturesque sails of the windmills also disappeared, so now these can only be seen in old pictures.



In keeping with Blackpool's entertainment tradition Glyn Williams' 'Acrobats' was purchased from 'Sculpture' at Goodwood in 1999. It is cast in bronze and is one of only three in existence. Music legend David Bowie has reportedly bought one for his private collection.

Photo: Diana Holden

Entsprechend Blackpool's Unterhaltungstradition kaufte man Glyn Williams 'Akrobaten' 1999 von 'Sculpture' in Goodwood. Sie sind aus Bronze gegossen und eine von drei Anfertigungen. David Bowie, der legendäre Musiker, hat angeblich ebenfalls eine für seine Privatsammlung gekauft.



Pferdemarkt. In früheren Zeiten wurden hier Pferde gehandelt. Das Denkmal erinnert daran. Noch heute findet in Bottrop zweimal im Jahr ein Pferdemarkt statt.

Foto: Siegfried Pick

In olden days horses were traded here. This is a monumental reminder of the horse market. Sixty years ago 18 annual cattle and horse markets were still held here. However the horse market also served as an important meeting place.



Awards for All 2008

Hounds Hill undercover shopping centre so called after the original name of that area of Blackpool was opened by the Bottrop Bürgermeister, Ernst Wilczok, in 1980. The centre is full of local retailers and national shop chains. Photo: Alan Jones

1980 wurde es von dem damaligen Bürgermeister Ernst Wilczok von Bottrop eröffnet. Das Hounds Hill Zentrum wurde nach dem ursprünglichen Namen des Hügels benannt, auf dem es errichtet wurde.



Awards for All 2008

Die Hansastrasse ist eine der fustläufigen Haupteinkaufsstrassen. Grosse und kleine Geschäfte laden zum Bummeln ein, und zu bestimmten Tageszeiten erklingt das Glockenspiel am Triffterer-Haus mit unterschiedlichen Melodien. Photo: Barbara Stumpf Vosswinkel

The Hansastrasse is one of the main pedestrian shopping streets. Large and small shops invite the visitors and throughout the day the bells above the Triffterer-House play different melodies much to the delight of passers-by.



Yeadon Way Roundabout at the entrance to Blackpool. Coming off the M55 Motorway, visitors see this fairground style helter-skelter stainless steel sculpture as a mark of the fun and entertainment on offer. Photo: Barry Shaw

Am Ortseingang Blackpools von der Autobahn kommend ist diese spiralförmige Rummelplatz Statue aus Stahl zu sehen. Sie gilt als Symbol für den Spass und die Unterhaltung, die unsere Stadt ihren Gästen zu bieten hat.



Eine von vielen Skulpturen, die das Stadtbild verschönern; Name 'Blühendes' von Helmut Schlüter aus Haltern, auf dem Cyriakus Kirchplatz Foto: Monika Budke

One of the many sculptures, that enhance the town is called 'Blühendes' by Helmut Schlüter from Haltern.



Awards for All 2008

Blackpool's General Post Office in Abingdon Street is now a listed building. It has a façade of Portland stone and was opened in 1910. The classic British telephone boxes are also listed. Photo: Gordon Halliwell

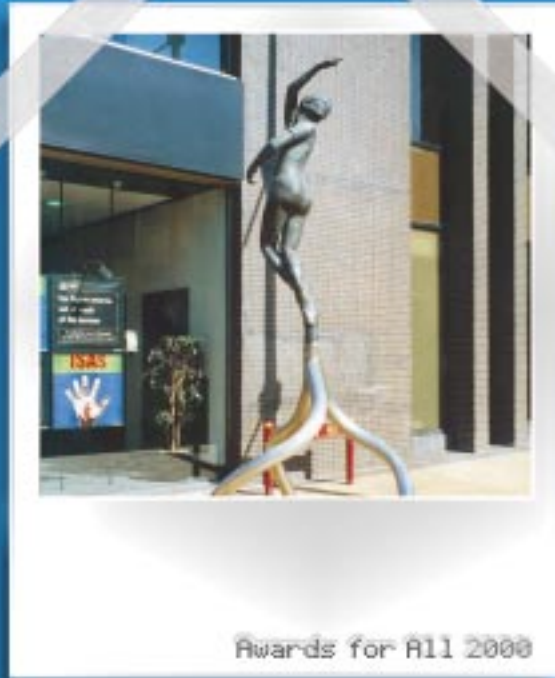
Das Gebäude des Blackpooler Hauptpostamtes in Abingdon Street, 1910 eröffnet, steht heute unter Denkmalschutz. Die klassischen britischen Telefonzellen links im Bild stehen auch unter Denkmalschutz.



Awards for All 2008

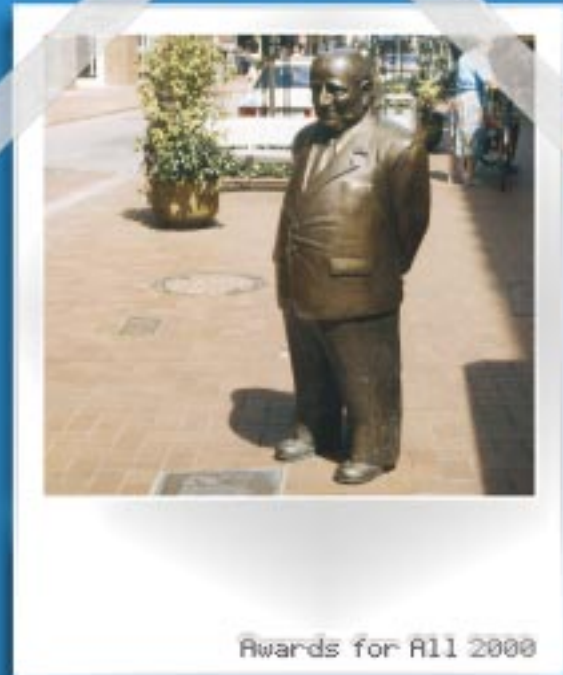
Der Wochenmarkt auf dem Berliner Platz - im Hintergrund das Gebäude der Hauptpost. Der Markt findet in der Innenstadt jeden Mittwoch und Samstag statt. Hier treffen alle Buslinien zusammen und man kann nach überall hin zu- und umsteigen. Foto: Siegfried Pick

The weekly market on the Berliner-Platz – in the background is the main post office building. The market, held on Wednesdays and Saturdays, is a popular meeting place for townsfolk. This is where all buses interchange and passengers can board for any destination.



These street sculpture ballerinas are at the west end of Birley Street and were erected in 1997 following its pedestrianisation in 1996. Photo: David Lee

Diese Ballerina wurde 1997 in Birley Street aufgestellt nachdem hier eine Fussgängerzone eingerichtet wurde.



Der 'Knubbel', ist die Abbildung eines Bottroper Bürgers, der vor seinem Geschäft steht. Foto: Siegfried Pick

The 'Knubbel' is a bronze life-size statue of a Bottrop citizen standing in front of his business.



Awards for All 2008

The Grand Theatre was designed by Frank Matcham and opened in 1894. Following a campaign in the 70's, it was saved from demolition (and then bingo). Since 1981 it has been run successfully as a theatre by a Trust. In 1994, the Queen attended a special performance to celebrate its centenary.

Photo: David & Diane Lee

Entworfen von dem berühmten Theater-Architekten Frank Matcham wurde das Grand im Jahre 1894 eröffnet. Aufführung einer Kampagne in den 70er Jahren wurde das Theater vor dem Abriss bewahrt. Seit 1981 wird es von einer Treuhand-Gesellschaft verwaltet und erfreut sich nunmehr grosser Beliebtheit. 1994 besuchte die Queen eine besondere Aufführung zur Jahrhundertfeier.



Awards for All 2008

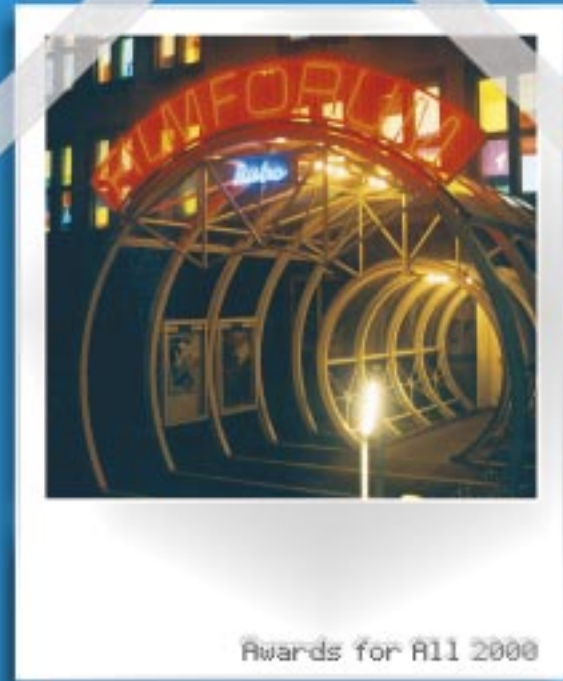
Das ehemalige Jungengymnasium. Heute ist es das "Kulturzentrum August Everding", benannt nach dem großen Sohn unserer Stadt, der dort zur Schule ging. Außerdem sind in dem Kulturzentrum die Hauptstelle der Bücherei, ein Kammerkonzertsaal, die Musikschule und weitere Einrichtungen untergebracht. Foto: Monika Budke

This is the August Everding Centre of Culture, named after one of our famous sons, who went to school there. In the Centre of Culture you also find the main library, a concert hall, the music school and other institutions.



The Pleasure Beach Casino, built in 1939, illuminated as part of the famous Blackpool illuminations. The illuminations reflect the historic importance of electric lighting in the town. Photo: Gordon Halliwell

Dieses Foto des Kasinos auf dem Pleasure Beach wurde während der berühmten Blackpool Illumination aufgenommen. Diese Festbeleuchtung spiegelt die historische Bedeutung des elektrischen Lichts in der Stadt wider. Stolz wurde die Promenade schon 1879 von sechs Bogenlampen von Siemens beleuchtet.



Alle und neue Filme, auch in Fremdsprachen, werden hier aufgeführt. Das Gestrüchene steht schon über. Foto Monika Budke

The entrance to the film forum, the municipal cinema in the Centre of Culture also leads to the main library, the music school and a concert hall for chamber music and other cultural events.



Awards for All 2008

Erected in Stanley Park in 1927, the Cocker Clock was a memorial to Dr William Henry Cocker, a pioneer of Blackpool's development as a holiday resort in the 19th century. He became its first Mayor in 1876, when the town received its Charter of Incorporation. Photo: Barry Shaw

Errichtet im Jahre 1927 im Stanley Park zum Gedenken an Dr. William Cocker für seine Verdienste als Pionier während des 19. Jahrhunderts, Blackpool als Seebad bekannt zu machen. Er wurde der erste Bürgermeister, als Blackpool im Jahre 1876 das Stadtrecht erhielt.



Awards for All 2008

Die Glocke, die heute neben dem Rathaus steht, wurde 1425 geweiht und hing bis 1921 als Brandglocke im Turm der Cyriakuskirche. Foto: Monika Budke

The bell which today stands near the Town Hall was consecrated in 1425 and hung as a fire bell in the Ciriakus church bell-tower.



Awards for All 2008

Blackpool Central Library and adjacent Grundy Art Gallery were opened by Lord Shuttleworth in October 1911. The steel magnate and benefactor Andrew Carnegie had given £15,000 towards its building. Photo: Yvonne Gregitts

Blackpools Hauptbücherei und die angrenzende Grundy Kunst Gallerie in der Queen Street wurden im Jahre 1911 von Lord Shuttleworth eingeweiht. Benefaktor war der berühmte Stahl-Magnat Andrew Carnegie, der £15.000 zum Bau des Gebäudes spendete.



Awards for All 2008

Das 'Quadrat', Bottrops großes Museum, hat eine lange Geschichte. In der alten 'Bürgermeistervilla' ist das Bottroper Heimatmuseum untergebracht. Foto: Siegfried Pick

The 'Quadrat', Bottrop's largest museum, has a long history. Bottrop's municipal museum is situated in the old 'mayor's villa'.



Awards for All 2008

The Conch Shells seating on Birley Street was commissioned from artist Phil Bewes in 1997. They are carved from stone and form part of the Birley Street improvements which include David Annands bronze 'Dancers' Photo: George Holden

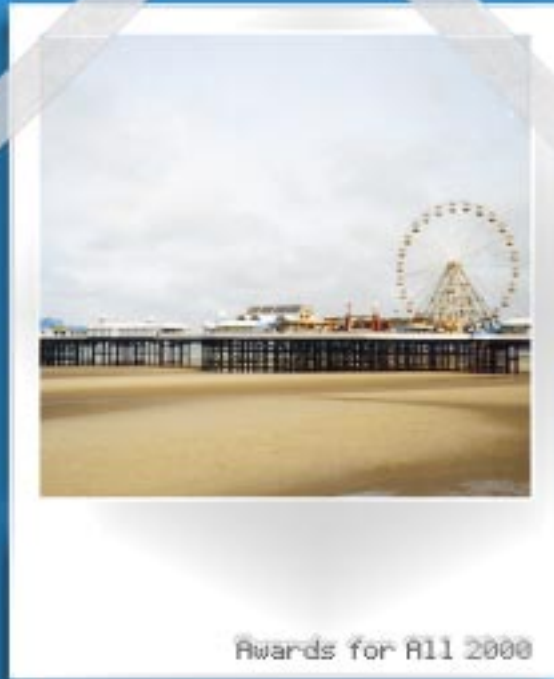
Die Sitzgelegenheiten in Birley Street in Form von Seemuscheln entstanden 1997 und sind ein Werk des Künstlers Phil Bewes. Sie sind aus Stein gemeißelt und dienen der Verschönerung der Fußgängerzone ebenso wie die 'Tänzerinnen' aus Bronze von David Annands.



Awards for All 2008

Dann wurde das Museum für Orts- und Urgeschichte angebaut, in welchem Urzeittiere, erdgeschichtliche Entwicklung des Emscher-Lippe-Raumes und vieles mehr zu sehen sind. Foto: Hans-Jürgen Dignath

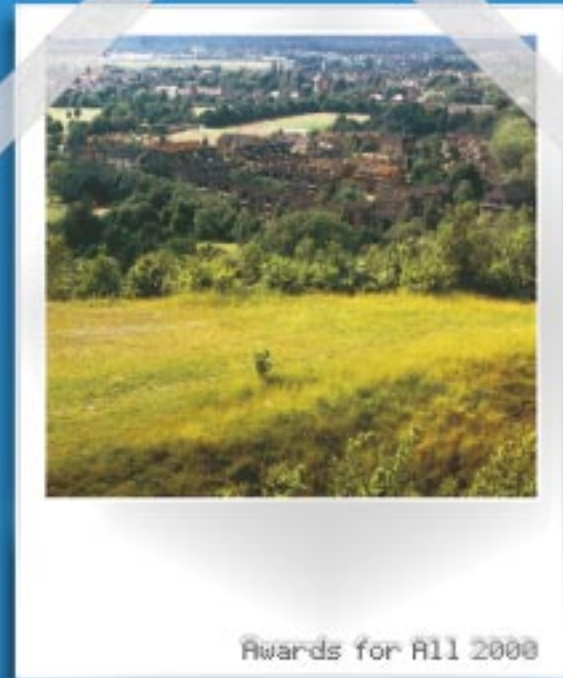
The museum was then extended, for ancient history, and history of the local area, in which primeval animals, geological development of the Emscher-Lippe area and much more can be seen.



Central Pier, the second of Blackpool's three, opened without ceremony in 1868. Since then it has been greatly altered and extended. In 1990 the wheel was erected, recalling the 220ft wheel that operated at the Winter Gardens 1896-1928. Photo: George Holden

Central Pier entstand als zweite der drei Piers in Blackpool. Sie wurde ohne jede Zeremonie in Betrieb genommen, ebenso wie South Pier im Jahre 1868. 1990 wurde ein Riesenrad auf der Pier errichtet, nach dem 70m hohen Modell eines anderen Blackpooler Riesenrades, das ab 1896 im Winter Garden stand, bis es 1928 abmontiert wurde.

* 1FEET=30,48CM



Der Blick vom Tetraeder auf die Umgebung

Foto: Siegfried Pick

The view of the landscape from the Tetrahedron.



Awards for All 2008

Before Blackpool's rise as a resort, it was just an outlying part of the village of Layton. These 18th century cottages survive at the former village centre, where once had stood its stocks and market cross. Photo: Ted Lightbown

Bevor Blackpool Ferienort wurde, war es nur ein dem Dorf Layton vorgelagertes Gebiet. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts breitete Blackpool sich über die Grenzen Laytons hinaus aus. Das Hauptbaumaterial damals waren Sand und Steine vom nahegelegenen Strand.



Awards for All 2008

In Kirchhellen, dem nördlichen Stadtbezirk Bottrops, gibt es noch viel Landwirtschaft, in Alt-Bottrop findet man noch vereinzelt alte Bauernhäuser.

Foto: Monika Knorr

In Kirchhellen, the northern district of Bottrop, there is still much agriculture, and in old Bottrop the odd farmhouse can still be found.



The Golden Mile is the name given to a stretch of about 200 metres of the east side of the Promenade. From the 1960's most of the stalls and old properties were replaced by modern amusement arcades like Funland. Photo: Barry Shaw

Goldene Meile nennt man die 200 Meter Promenade südlich des Towers. Sie begann sich Ende des 19 Jahrhunderts zu entwickeln, als die Händler und Schausteller den Strand verlassen mussten. Daraufhin südeten sich Verkaufstände in den Vorgärten der Pensionen auf der gegenüberliegenden Strassenseite an. Ab 1960 wurden die meisten Stände und alten Besitztümer zu modernen Unterhaltungsbetrieben und Spielhöhlen wie Funland umgebaut.

Warner Brothers Movie-World es liegt am nördlichsten Rand von Bottrop, in Feldhausen. Zur Eröffnung kamen 1996 viele Prominente und andere nach Bottrop.

Foto: Warner Brother Movie World

Warner Brothers Movie-World film and leisure park is on the northern border of Bottrop, in Feldhausen. Many prominent people, such as Sophia Loren, Michael Douglas, Claudia Schiffer and Amanda Lear came for the park opening in 1996.



Awards for All 2008

Blackpool Pleasure Beach, Britain's most popular attraction, developed from an informal fairground in the 1890's. William G. Bean bought the land in 1904 and his descendants still own and control the amusement park.

Photo: Barry Shaw

Eine der beliebtesten britischen Attraktionen ist der Vergnügungspark Pleasure Beach. Er entstand aus einem unbedeutenden Rummelplatz der sich im Sand von South Shore um 1890 niederließ. William G. Bean und sein Partner kauften das Land damals von einem dort ansässigen Bauern. Noch heute gehört die Pleasure Beach Beans Nachkommen, die auch den Park verwalten.



Awards for All 2008

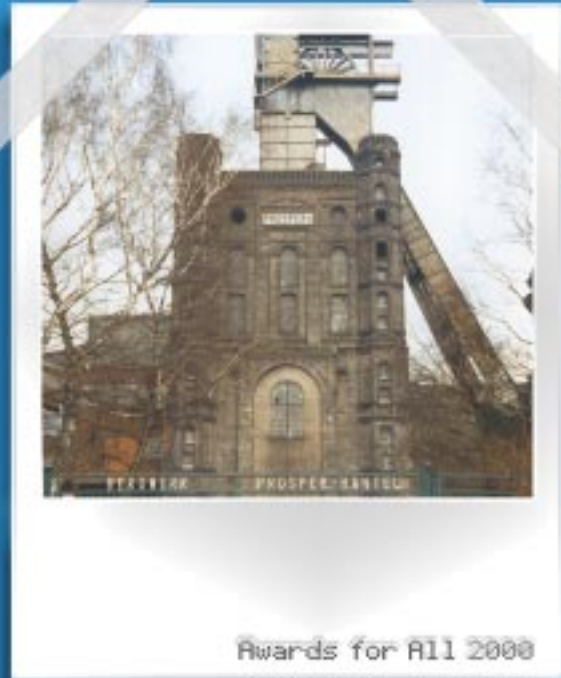
Warner Brothers Movie-World. Nach dort kommen Menschen aus ganz Deutschland und dem benachbarten Ausland um Bugs Bunny, Roadrunner, Daffy Duck und andere zu sehen und Attraktionen wie die erste Holzachterbahn in Deutschland oder einen Flug durch Gotham City und ein Abenteuer mit Batman zu erleben. Foto: Warner Brother Movie World

People come from all over Germany and the neighbouring countries to see Bugs Bunny, Roadrunner, Daffy Duck and friends, and to visit attractions such as the first wooden roller coaster in Germany, or to experience a flight through Gotham City and an adventure with Batman.



The Blackpool area has many Government Offices that employ many thousands of local people. The Premium Bonds Centre opened in 1977 and known as ERNIE (Electronic Random Number Indicator Equipment) which each month generates the winning numbers of the Premium Bonds. Photo: George Holden

Das Gebiet Blackpool hat zahlreiche Ämter und Behörden die Tausende von Angestellten beschäftigen. Premium Bonds, das 1977 eröffnet wurde und allmonatlich die Gewinnzahl für die Premium Bonds Obligationen ermittelt.



Bottrop war und ist eine Bergbaustadt. Noch heute arbeiten ca 4,300 Kumpel auf dem Verbundbergwerk Prosper-Haniel. Die Abbaufelder liegen im Norden. So wird auf Prosper 5 Kohle abgebaut und über eine ganz moderne 'Schrägförderung' nach Prosper 2 transportiert. Foto: Hans-Jürgen Dignath

Bottrop was and is a mining town. Approximately 4,300 men still work on the compound mine Prosper-Haniel today. The coalfields lie in the North. Coal is mined on Prosper 5 and is led through a very modern slope system to Prosper 2.



Awards for All 2008

North Station, Blackpool's first railway station was opened in 1846 and greatly increased the number of visitors to the resort. The present station superseded the main station demolished in 1974. Blackpool's Central Station was closed in 1964. Photo: Charles Heighway/David Lee

Blackpools erste Eisenbahnstation wurde im Jahre 1846 eröffnet, woraufhin die Besucherzahlen des Badeortes steil anstiegen. Der heutige Nord Bahnhof steht an der Stelle einer ehemaligen Ausflugsstation, die 1974 abgerissen wurde. Blackpools Central Station und die Gleise, auf denen die Besucher ins Herz der Sommerfrische gelangten, wurden 1964 stillgelegt.

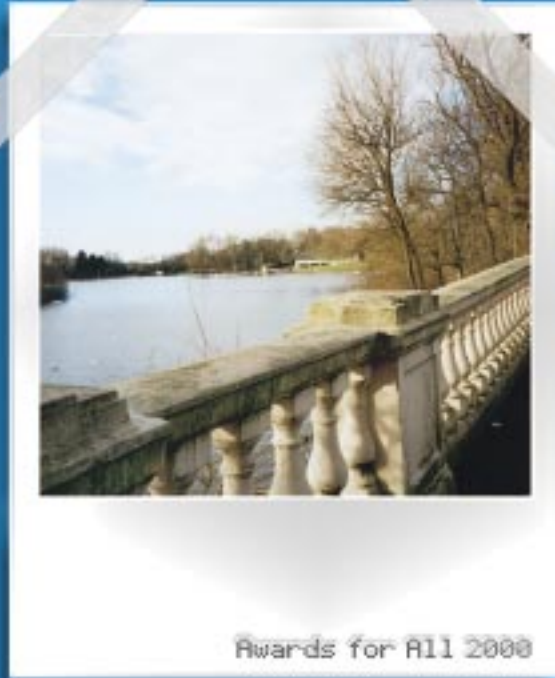


Awards for All 2008

Der neue Bahnhof wurde 1999 fertiggestellt. Er ersetzt das beliebte alte Fachwerkgebäude, dessen Restaurierung viele Bottroper vorgezogen hätten.

Foto: Hildegard Magdt

The new railway station was completed in 1999. It replaces the beloved old half-timbered building which many Bottrop inhabitants would have preferred to be restored.



Stanley Park, opened by the Earl of Derby in 1926 and named after his family, includes a splendid boating lake with bridges and incorporates an Italian Garden with a tiered fountain. Photo: David Lee

Eröffnet durch den Grafen von Derby und nach seinem Familiennamen benannt, umfasst Stanley Park einem prächtigen See, Brücken und Bootsverleih, einen italienischen Garten mit Springbrunnen und Kolonaden und zwei Löwen, im 18. Jahrhundert aus Blei gegossen, Kopien der Florenzer Medici Löwen.



Neben vielen kleineren Grün-und Gartenanlagen gibt es in Bottrop den sehr gepflegten Stadtgarten, der sich als Erholungsraum und Freizeitstätte präsentiert. Es gibt Gelegenheit zum Spazieren gehen zum Spielen für die Kinder und Sport zu treiben. Foto: Siegfried Pick

In addition to the many smaller green gardens of Bottrop, there are also cultivated parks, which provide recreation areas. There are places for walks, for children to play and sports facilities.



Awards for All 2008

The Old England is a modern pub based on English houses of the Tudor period, opened at Bispham in 1938.

Photo: George Holden

Dieses ist ein neuerer Pub, der erst 1938 entstand, im Stil aber englischen Häusern aus dem Zeitalter der Tudors entspricht.



Awards for All 2008

Overbeckshof, eine traditionelle Gaststätte im Stadtgarten

Foto: Siegfried Pick

The Overbeckshof is a traditional restaurant in the park.



Awards for All 2008

Blackpool, uniquely for Britain, has retained its trams. Ironically, Bottrop, unlike most German towns, has lost its tramway. The line along Blackpool promenade is now the oldest electric tramway in the world. Photo: Yvonne Gregitis

Blackpool hat immer noch Strassenbahnen. Die meisten Städte in Deutschland auch, aber Bottrop hat keine mehr. Die Strassenbahnlinie auf der Blackpool Promenade ist die älteste elektrische Strassenbahn in der Welt.



Awards for All 2008

Gelenkbusse fahren auf den Hauptstrecken in Bottrop. Auf den weniger ausgelasteten Routen werden kleinere Busse eingesetzt. In den frühen siebziger Jahren wurden die Strassenbahnen durch Busse ersetzt.

Photo: Barbara Stumpf Vosswinkel

These new 'Bendy' buses drive throughout the main roads of Bottrop whilst on the less frequented routes smaller traditional single-decker buses are used. Since the seventies buses have completely replaced the trams which used to be the main means of public transport.



Awards for All 2008

Palatine School replaced the original, built in the early 20th century, on a new site in 1969. It became the first school to be involved in Twinning with Bottrop and many exchanges have taken place with the pupils of Kirchhellen Hauptschule.

Photo: David Lee

Dieses neue Gebäude der Palatine Schule wurde im Jahre 1969 eingeweiht und ersetzte die alte Schule aus dem frühen zwanzigsten Jahrhundert, allerdings auf einem anderen Gelände. Es war die erste Schule Blackpools, die an Städte-Partnerschaft Aktivitäten mit Bottrop teilnahm, und es fand ein reger Austausch zwischen Schülern der Hauptschule Kirchhellen und Palatine statt.



Awards for All 2008

Im Sporthalle an der Berufsschule in Bottrop gibt es 26 Sporthallen und 21 Sportplätze, die von 127 Vereinen genutzt werden. Vormittags stehen die Sporthallen natürlich den Schulen zur Verfügung. Alle Sporthallen werden sowohl zum Schulsport, zum Leistungssport und Freizeitsport genutzt.

Foto: Monika Knorr

The Technical School Sports Hall in Bottrop. There are 26 sports halls and 21 sports fields, which are used by 127 clubs. In the mornings sports halls are, of course, only open to schools. All the sports centres are used for school sport, competition and leisure.



Blackpool's all purpose Sports Centre built by the Borough Council complements the outdoor running and sports stadium at Stanley Park. It incorporates a large gymnasium, fitness and aerobic centres and, more recently, indoor sprinting and field sports. Photo: George Holden

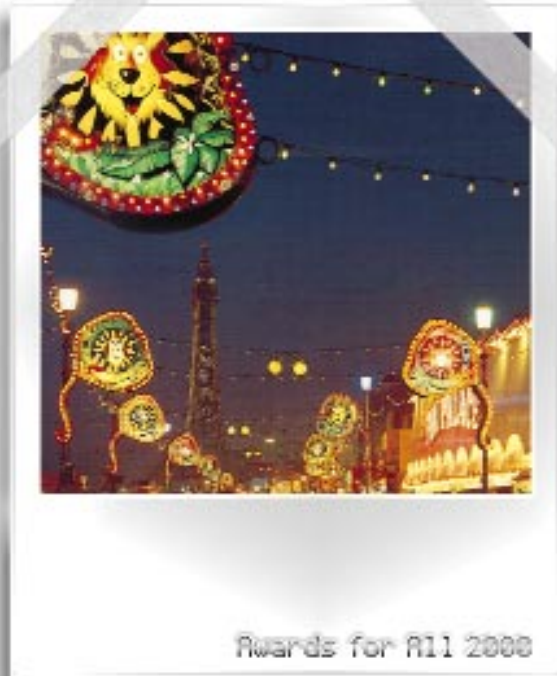
Es wurde von der Gemeinde finanziert und ist eine Mehrzweckanlage die kürzlich zusätzlich Einrichtungen für Innen und Aussen erhielt. Das neue Gebäude ergänzt die herkömmlichen Aussen-Sportanlagen im Park und bietet hervorragende Trainingsmöglichkeiten und fachgemäße Betreuung für die Bürger.



61 Sportarten werden in Bottrop betrieben von badminton über billiard, handball bis schwimmen, fußball, segeln, volleyball und wassersport. 31,913 Bürger sind Mitglieder in den Vereinen, das sind mehr als 25% der Bevölkerung.

Foto: Monika Knorr

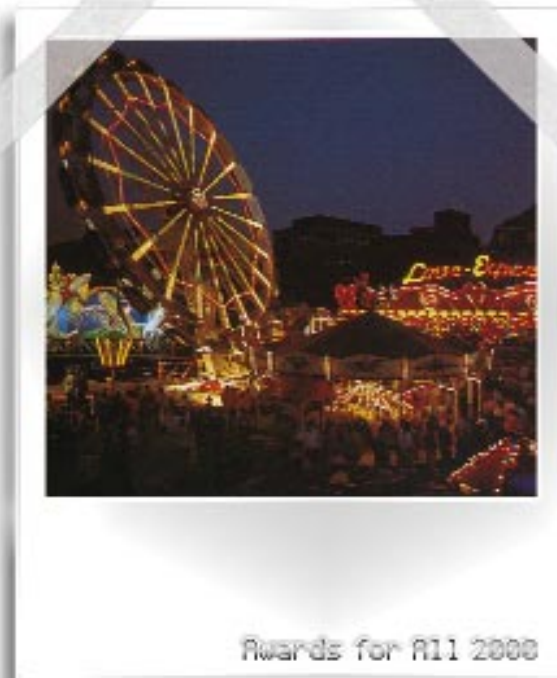
Sixty-one different types of sports are played in Bottrop, from badminton to billiards, handball to swimming, football, sailing, volleyball and water sports. 31,913 citizens, more than 25% of the town's population, are members of the various clubs.



Each year a well-known person is chosen to 'switch-on' the world famous Blackpool Autumn Illuminations, with hundreds of thousands of electric lamps along the whole Promenade, from Squires Gate to Bispham.

Foto: Archive

Alljährlich wird eine bekannte Persönlichkeit zum Einschalten der berühmten Festbeleuchtung eingeladen. Hunderttausende elektrische Lampen erstrahlen dann entlang der Promenade von Squires Gate im Süden bis Bispham im Norden. Allein am Tower befinden sich 10.000 Glühbirnen, die während der Zeit zwischen Anfang September und November gewartet werden müssen.



In der Kirmeszeit wird die Stadtmitte zu einem großen Festplatz mit bunten, Lichtern und Musik, die Jung und Alt bezaubern.

Foto: Archive

When the fair comes to town the town centre is turned into a vast funfair with coloured lights and music, enchanting young and old alike.



Awards for All 2000

This Milestone on Preston New Road in Marton is a typical example of such stones found on roadsides all over England and are reminiscent of bygone days of travel by coach and horse. Photo: George Holden

Meilen dieser Meilenstein an der Strasse Preston New Road in Marton ist ein typisches Beispiel für diese Art Steine, die früher überall in England am Strassenrand standen und an vergangene Zeiten, an Kutschen und Pferd und Wagen erinnern.



Awards for All 2000

Die Bottroper Grenzsteine wurden von Berufschülern hergestellt. Sie stehen an der südlichen und nördlichen Grenze unserer Stadt. Foto: Siegfried Pick

The Bottrop border stones were manufactured by vocational scholars. They lie around the southern and northern borders of the town.

